Tiruvoṟṟiyūr, Ādhipurīśvara temple, time of Pratāpa Devarāya, Krodhin year

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00008

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00008.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Donation of land revenue on salt pans to the treasure (*pāṇṭaram*) of the lord of Tiruvoṟṟiyūr by the villagers of Maṇali.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Medial *i* and *ī* interchangeable.

Spelling *na* occasionally used instead of expected *ṉa*.

Edition

〈1〉 **vīra-śrī-pratāpa-de**va**rā**yaṟkku-c cellā niṉṟa **kro**ti-varuṣa**m· kum·bha**-nāyaṟṟu〈2〉 **pūrvva-pakṣa**ttu **paurṇai**y((u))m caṉikkiḻamaiyum peṟṟa makattu nāḷ

jayaṅ-koṇ〈3〉ṭa-cōḻa-maṇṭalattu puḻaṟ-kōṭṭattu nāyiṉār tiruvoṟṟiyūr-Uṭaiya nāyiṉār〈4〉 **śrī**-paṇṭārattukku puḻal-nāṭṭil maṇaliyil Ūravarōm kalveṭṭi-k kuṭutta paṭi

〈5〉 **śrī**-paṇṭāram (paṭa)mpakka-nāyaka-p p(ōḷa)ttil Ell(ai)-k-kallukku mēṟkku Eṅkaḷ El〈6〉laiyil Aḷaṅkaṭṭi Uppuppayiṟ ceyyalāna maṭṭu It-taṉaiyum kuṭi n¡i!〈ī〉ṅkā-t tēvatā〈7〉¡n!〈ṉ〉am-Āka Uṭaiyavaṟkku nāṅkaḷ kuṭutta Aḷavukku Inta ellai Uppuppayiṟ-c ceyyalāna maṭṭu It-taṉai〈8〉yum tiru-c-cūla-t-tāpaṉam paṇṇi-k koṇṭu Inta Uppuppayiṟ-c ceyitu kuṭi-vāram aḷaṅkaḷukku viṭ〈9〉ṭu mēl-vāram mutal-k koṇ(ṭu) ṉāyiṉār tiru-māci-t tiru-nāḷ Ēḻān tiru-nāḷ kuṟai vaṟuppa Uḷḷa〈10〉tu Eṅkaḷ Upayam Āka cantiṟātittavaraikkum kuṭi n¡i!〈ī〉ṅkā tēvatā¡n!〈ṉ〉am-āka kalveṭṭi-¿t?〈k〉 kuṭu〈11〉ttōm maṇaliyil Ūravarōm ൟ

Translation

〈1–2〉 On the day of *makam*[1] which coincides with (*peṟṟa*[2]) ...

〈2–4〉 〈This is〉 the manner in which We, the villagers in Maṇali in the Puḻaṟnāṭu, having 〈had〉 engraved[3], we made a donation to the glorious treasury of the Lord, Lord of Tiruvoṟṟiyūr, in the Puḻaṟkōṭṭam, in the Jayaṅkoṇṭacōḻamaṇṭalam.

〈5–11〉 We, the villagers in Maṇali, having 〈had〉 engraved ..., we made a donation.

Bibliography

First reported in ARIE 1911–12 (ARIE/1911-1912/B/1911/367).

Edited online by தாரை. சுந்தரம் in கொங்கு கல்வெட்டு ஆய்வு (accessed 2024-02-15).

Edited here for DHARMA (ERC n° 809994) by Emmanuel Francis based on photos (2019).

Secondary

ARIE 1911–12. *G.O. No. 919, 29th July 1912. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1911-1912*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1912. Page 26, appendix B/1911, item 367.

[1] Sanskrit *maghā*, that is the 10th *nakṣatra*.
[2] Literally "which got, obtained".
[3] That is, having commissioned the engraving of an inscription